



EL JUEGO DEL AMOR Y DEL AZAR

de
PIERRE de MARIVAUX

TEATRE NACIONAL DE CATALUNYA

en el
TEATRO MARÍA GUERRERO
(CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL)
de

MADRID

Del 5 al 23 de noviembre de 2014

De la mano de **Josep María Flotats** llega al **Teatro María Guerrero** *El juego del amor y del azar* (1730) de **Pierre de**

Marivaux

(1688 - 1763)

, una producción del

Teatre Nacional de Catalunya

, que se incluye en el convenio cultural de intercambio Barcelona/Madrid.

UN BAILE DE EQUÍVOCOS

El juego del amor y del azar es una de las comedias más conocidas del autor.

*El señor **Orgón** quiere casar a su hija **Silvia** con **Dorante**, hijo de un viejo amigo. **Silvia** habla de este casamiento con*

Lisette

, su doncella, y le confía los temores que tiene de casarse con un muchacho que no conoce.

Orgón

acepta que su hija se haga pasar por

Lisette

para poder observar disfrazada a su futuro marido, mientras que, paralelamente,

Dorante

habrá tenido la misma idea, y se presentará en casa de

Orgón

con los papeles intercambiados con su criado. El padre y el hermano de la muchacha serán los únicos que estarán al corriente de este doble juego de disfraces, y seguirán el juego desde una discreción que intervendrá puntualmente para facilitar el rumbo de los acontecimientos. Pronto

Silvia

sentirá muy poca simpatía por su supuesto pretendiente, que mostrará unos modales impropios de su clase y educación, a la vez que se sentirá atraída por el supuesto criado. Por parte de

Dorante

sucedará lo mismo, y este baile de equívocos solo se resolverá después de que se hayan

puesto en crisis todas las convenciones sociales.

MARIVAUX, UN CASI DESCONOCIDO EN ESPAÑA



FOTO: PRODUCTORA

Marivaux es de los autores franceses representados a nivel mundial menos en España. Es casi un desconocido. La última vez que se hizo **Marivaux** en Madrid, fue con **Miguel Narros** :

El triunfo del amor

en el

Círculo de Bellas Artes

en versión de

Mauro Armíño

, quien ha traducido al castellano

El juego del amor y del azar

.

La llegada de **Marivaux** al **Teatre Nacional de Catalunya**, se propició el nombramiento de **Xabier Albertí**

como director a este teatro, el cual dijo a

Flotats

:

- *no imagino empezar la dirección sin que estés tú en la primera temporada haciendo algo. Entonces le dije: vamos a montar una obra. La primera cosa que hice en Barcelona fue la Giornata Paticolare*

, el

Cyrano

y justo después

El despertar de la primavera

. □ Pensé, al estar ausente 16 años del Nacional, me gustaría hacer lo mismo que hice con

El despertar de la Primavera

: coger gente joven y otra generación de actores, que han hecho cosas, pero no muchas, y el adolescente de

El despertar de la primavera

, será el padre:

Álex Casanovas

. La idea era hacer un

ejercicio de estilo

como hice con

El despertar

.

SOY UN TRANSMISOR DE LO QUE CONOZCO

Al hablar de **Ejercicio de Estilo**, **Flotats** deja claro que no pretende dar una lección magistral con su montaje, sino transmitir de lo que él conoce. Por eso se presenta como un "transmisor".

- *Sé que soy capaz de transmitir aquello que me han enseñado. No invento nada. Me acuerdo y creo que entendí lo enseñado, y en ese sentido de tradición y de continuidad me apetece mucho transmitirlo, y creo que es importante. Además me siento con la obligación, al tener la escuela que has tenido, de transmitir, mínimamente, lo que has aprendido.*

UN TEATRO DE SENTIMIENTOS

El protagonista de **Marivaux**, según **Flotats**, es el lenguaje. De sus treinta y nueve obras de teatro, en la mayoría, en los títulos, está la palabra "Amor". Ello supone, según

Flotats

, que

- *es un teatro de sentimientos. A través de ellos, permiten a los personajes descubrir su propia verdad. **Marivaux** es el juego de máscaras y de la mentira: cómo un personaje disfrazado de otro personaje, y haciéndose pasar por otra persona, cuenta aquello que no siente para conseguir una verdad. Es una interpretación semejante a las muñecas rusas. Cómo puedes pedir a un actor que te interprete la muñeca de dentro: un poco mayor, un poco mayor y la que se ve. Es diabólico, pero genial. Entonces, ese ejercicio tan difícil, donde el lenguaje siempre o casi siempre está diciendo lo contrario de lo que sabemos o imaginamos que siente el personaje para conseguir descubrir el sentimiento del otro, pero como el otro también se ha disfrazado no se encuentran, pero, al mismo tiempo, se revelan ellos mismos sus necesidades, sus verdades, entra la relación entre nobles y plebeyos, entre amo y criado, la del dinero las convenciones sociales, la etiqueta social... Todo eso entra en juego.*



FOTO: PRODUCTORA

Por ejercicio de estilo, **Flotats** entiende que a nivel interpretativo

- *lo actores siempre están interpretando otra cosa de lo que piensan o para hacer ver y hacer creer otra cosa al "partenaire". Como yo no hacía de actor, pensé que era lo ideal, porque cuando haces de actor y director hay cosas que se te escapan en el escenario, porque no estás siempre mirándolas.*

EZIO Y FRANCA, LO MEJOR DE LO MEJOR PARA EL SIGLO XVIII FRANCÉS

El que **Ezio Frigerio** y **Franca Squarciapino** se hayan ocupado de la escenografía y vestuario, respectivamente, **Flotats** lo califica de "suerte"

- *porque particularmente para el siglo XVII francés son lo mejor de lo mejor. Yo el juego del amor... siempre lo he visto encerrado en el Salón de una casa, pero ahora lo veía al aire libre, nunca se ha hecho así, pensando en **El despertar de la Primavera**, en el que los actores son muy jóvenes y tienen la edad de los personajes, hace que se entienda más la sorpresa del amor. Se puede pensar que para*

Silvia

, es la primera vez que se enamora, y lo hace posible el físico y la edad de la actriz

(

Vicky Luengo

)

.□

Una de las condiciones requeridas en los actores es que tengan cierto "bagage", el cual parece haberlo encontrado en los actores de esta versión, pues

- *estoy muy orgulloso con los actores que tengo. No los conocía. Hice pruebas a unos, a otros los vi en espectáculos que hacían en Barcelona, y me dio mucho ánimo, porque encuentro que es una generación muy espabilada y con talento. Es gente despierta, con ganas de hacer teatro, hacerlo bien y con textos de calidad, y disponibles continuamente. Me ha hecho feliz trabajar con ellos. □*

MONTO ESTE ESPECTÁCULO POR ENAMORAMIENTO



FOTO: PRODUCTORA

El emprender algo en el teatro para **Flotats**, siguiendo la filosofía de **Marivaux** es porque

- me enamora. "Tomber d'amour", que es una caída física. Se dan un porrazo. Descubren, y al descubrir el amor, se les plantea: "¿Cómo puedo yo enamorarme, siendo una noble, de un lacayo?" Es impensable y resulta que sí. Aparece la educación de la sociedad que la reprime, en el caso de **Silvia**. Igual me pasa a mí, que monto eso por enamoramiento, porque me gusta, porque lo conozco un poco y tengo una idea clara de cómo lo quiero. Espero hacer con aquello algo de bien, pero no forzosamente es algo nuevo. No pretendo renovar nada. No me considero creador. Soy un transmisor. Sé de dónde vengo y ya veremos a donde voy, pero sé de dónde vengo y lo reivindico. Esa es mi escuela reivindicar de dónde vienes. El sentido de la tradición. Cuando alguien me ha dicho "Montas El juego del amor, muy bonito, muy clásico"

Rostropovich

tocó a suite de

Bach

y es clásico. Hay en la palabra clásico como de que no es nuevo.

DEL CATALÁN AL CASTELLANO

Este montaje cuenta con las dos versiones: la catalana de **Salvador Oliva** y la castellana de **Mauro Armiño**

. Tanto una como otra

Flotats

las califica de magníficas.

- **Salvador** hizo una traducción fiel y que se fraseaba muy bien y de alto nivel, como lo es la de **Mauro**, lo que pasa es que no es la primera vez que oís y veis las versiones de **Mauro**. Una vez más ha hecho un lenguaje dentro del estilo de **Marivaux**, fiel y sin traicionar nada. Al mismo tiempo los actores lo han fraseado con facilidad.

LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO LA NO FÁCIL DUPLICIDAD DE LENGUAJES

Mauro Armiño ha realizado la versión castellana a partir del francés. Con respecto a **Marivaux** la dificultad está en que

- al ser frases muy cortas y es muy inmediata la relación entre los personajes, tienes que estar fijándote quién habla de qué. Ese tipo de lenguaje, lo mismo que los actores españoles no tiene la tradición **Marivaux**..., a un actor español le dices asesina, mata, pega gritos, eso está en la tradición. En el caso de **Marivaux** es: "dile los Buenos días, y la otra persona está entendiendo "está asesinando". Por debajo de los "Buenos días" hay un montón de cosas. Para el traductor es más fácil que para los actores, porque el texto dice "Buenos días". Cargarlo de todas las intenciones de toda la obra, y lo que el director marca, el problema es de ellos. El mío es relativamente fácil. Después hay en esta obra una cosa muy complicada. Primero está la duplicidad de lenguajes: amos/criados, criados/amos, que si en el texto es una duplicidad simple, en el escenario es una duplicidad compuesta. Tienen otro traje, la señora se dirige a la criada de usted, cosa que nunc ha hecho; la criada se dirige de tú a la señora, cosa que nunca ha hecho ni puede hacer. Una de las cosas que no se ve en

Marivaux

es la penetración del pensamiento ilustrado. La historia de las clases sociales empieza a

deteriorarse, que 30 años más tarde terminará en la revolución. Hay varias obras de **Marivaux**

tópicas: *la Colonia, la disputa* etc... donde todo eso se va. Aquí está por el juego de ama/criada con los papeles cambiados. Ya es difícil para ellos, para mí es cambiar solo un "tu" por un "vos", pero para ellos es una señora que nunca ha tratado de tu.



FOTO: PRODUCTORA

LAS MUJERES DE MARIVAUX MÁS LISTAS QUE LOS HOMBRES

Para **Mauro Armiño** esta obra es□□

- una educación de los maridos. **Silvia** es mucho más lista. Se entera antes que él del juego que los dos están haciendo. Al marido hay que enseñarle. Es todo muy sutil, pero está ahí. **Silvia** cifra su felicidad en esto. Se lo dice a su Padre: "Si me dejas hacer este juego, cuando después nos casemos y seamos felices, cuánto

nos vamos a acordar de esta situación que hemos montado". El chico lo monta a lo tonto, para ver si es guapa o fea. Silvia va al matrimonio y a jugar todas sus bazas, pero con seguridad de que sí es con amor. Todas las mujeres de

Marivaux

son mucho más listas que los hombres.

MÁS FUERZA AL MANTENER EL AMBIENTE DEL SIGLO XVIII

La escenografía y vestuario pertenecen a la época del siglo XVIII pero no tanto

- *porque sea clásico o no clásico, sino porque este lenguaje y lo que se dice tiene más fuerza, si se enseña como era, trasladado a la época, porque nos habla más desde ahora. Si lo hubiera puesto en tejanos y traje contemporáneo, eso no lo hubiera hecho más próximo. Al mismo tiempo quería esa estética, primero porque Marivaux se ve poco, y para ver lo que representa Marivaux de modernidad en los caracteres y los personajes y en el lenguaje ya en el XVIII. Así como la relación con los criados, que son las víctimas. Los desprecian y utilizan.*



El equipo de trabajo de la obra interpretada por Dani Espasa, Amador Barrio, Enrique J. Rodríguez, María José Rodríguez.



Título: El juego del amor y del azar. FOTOGRAFÍA: PRODUCTORA Antonio Quiérez (Siva) Sergio Quintana



Más información: www.5.net El juego del amor y del azar. Entrevista





cdm@fca.upm.es Joven